

1. Record Nr.	UNISA996477472103316
Autore	Booth Marilyn
Titolo	Migrating Texts : Circulating Translations around the Ottoman Mediterranean // Marilyn Booth
Pubbl/distr/stampa	Edinburgh : , : Edinburgh University Press, , [2022] ©2019
ISBN	1-4744-3901-2
Descrizione fisica	1 online resource (368 p.) : 18 B/W illustrations
Collana	Edinburgh Studies on the Ottoman Empire : ESOE
Soggetti	Middle East
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- List of Charts and Maps -- Acknowledgements -- The Contributors -- Note on Translation and Transliteration -- Introduction: Translation as Lateral Cosmopolitanism in the Ottoman Universe -- PART I. TRANSLATION, TERRITORY, COMMUNITY -- 1. What was (Really) Translated in the Ottoman Empire? Sleuthing Nineteenth-century Ottoman Translated Literature -- 2. Translation and the Globalisation of the Novel: Relevance and Limits of a Diffusionist Model -- 3. On Eastern Cultures: Transregionalism and Multilingualism in Iraq, 1910–38 -- PART II. TRANSLATION AND/AS FICTION -- 4. Gender and Diaspora in Late Ottoman Egypt: The Case of Greek Women Translators -- 5. Haunting Ottoman Middle-class Sensibility: Ahmet Midhat Efendi's Gothic -- PART III. 'CLASSICAL' INTERVENTIONS, 'EUROPEAN' INFLECTIONS: TRANSLATION AS/AND ADAPTA -- 6. Lords or Idols? Translating the Greek Gods into Arabic in Nineteenth-century Egypt -- 7. Translating World Literature into Arabic and Arabic into World Literature: Sulayman al-Bustani's al-Ilyadha and Ruhi al-Khalidi's Arabic Rendition of Victor Hugo -- 8. Girlhood Translated? Fénelon's Traité de l'éducation des filles (1687) as a Text of Egyptian Modernity (1901, 1909) -- 9. Gulistan: Sublimity and the Colonial Credo of Translatability -- Bibliography -- Index
Sommario/riassunto	Explores translation in the context of the late Ottoman Mediterranean worldFénelon, Offenbach and the Iliad in Arabic, Robinson Crusoe in Turkish, the Bible in Greek-alphabet Turkish, excoriated French novels

circulating through the Ottoman Empire in Greek, Arabic and Turkish – literary translation at the eastern end of the Mediterranean offered worldly vistas and new, hybrid genres to emerging literate audiences in the nineteenth and early twentieth centuries. Whether to propagate ‘national’ language reform, circulate the Bible, help audiences understand European opera, argue for girls’ education, institute pan-Islamic conversations, introduce political concepts, share the Persian Gulistan with Anglophone readers in Bengal, or provide racy fiction to schooled adolescents in Cairo and Istanbul, translation was an essential tool. But as these essays show, translators were inventors. And their efforts might yield surprising results. Key features

A substantial introduction provides in-depth context to the essays that follow
Nine detailed case studies of translation between and among European and Middle-Eastern languages and between genres
Examines translation movement from Europe to the Ottoman region, and within the latter
Looks at how concepts of ‘translation’, ‘adaptation’, ‘arabisation’, ‘authorship’ and ‘untranslatability’ were understood by writers (including translators) and audiences
Challenges views of translation and text dissemination that centre ‘the West’ as privileged source of knowledge
Contributors
Orit Bashkin, University of Chicago
Marilyn Booth, Oxford University
Raphael Cormack, independent scholar
Titika Dimitroulia, University of Thessaloniki
Peter Hill, independent scholar
Alexander Kazamias, Coventry University
Yaseen Noorani, University of Arizona
Kamran Rastegar, Tufts University
A. Holly Shissler, University of Chicago
Johann Strauss, University of Munich
